

# Parte General del Código Penal de la República Popular China\*

## General Provisions on the Criminal Code of the People's Republic of China

Cita recomendada:

Parte General del Código Penal de la República Popular China. *Eunomía. Revista en Cultura de la Legalidad*, 26, pp. 385-415

DOI: <https://doi.org/10.20318/eunomia.2024.8518>

Recibido / received: 19/01/2024  
Aceptado / accepted: 10/03/2024

### ÍNDICE

#### I. PARTE GENERAL

CAPÍTULO I: El objeto, los principios básicos y el ámbito de aplicación del Derecho penal.

CAPÍTULO II: De los delitos.

- Sección I: Los delitos y la responsabilidad criminal.
- Sección II: Actos preparatorios, tentativa y desistimiento.
- Sección III: Participación conjunta de varios sujetos en la comisión de un delito y sus modalidades
- Sección IV: Delitos de la «unidad»

CAPÍTULO III: De las penas.

- Sección I: Clases de penas.
- Sección II: Vigilancia y control público.
- Sección III: Detención.
- Sección IV: Prisión de duración determinada y cadena perpetua.
- Sección V: Pena de muerte.
- Sección VI: Multas.
- Sección VII: Privación de los derechos políticos
- Sección VIII: Embargos/Confiscación de propiedades.

CAPÍTULO IV: Determinación de la pena.

- Sección I: Determinación de la pena
- Sección II: Reincidencia.

\* Traducción al español realizada por Lin Cheung Wan, Universidad Carlos III de Madrid.

- Sección III: Rendición voluntaria y desempeño meritorio.
- Sección IV: Concursos
- Sección V: Suspensión de la sentencia.
- Sección VI: Reducción de la pena.
- Sección VII: Libertad condicional.
- Sección VIII: Prescripción

CAPÍTULO V: Otras disposiciones.

## PARTE GENERAL

### CAPÍTULO I: EL OBJETO, LOS PRINCIPIOS BÁSICOS Y EL ÁMBITO DE APLICACIÓN DEL DERECHO PENAL.

**第一条 【立法宗旨】**为了惩罚犯罪，保护人民，根据宪法，结合我国同犯罪作斗争的具体经验及实际情况，制定本法

**Artículo 1 «Finalidad de la legislación»:** Con el objeto de castigar la comisión de delitos y proteger al pueblo chino, este Código ha sido promulgado de acuerdo con la Constitución y a la luz de las experiencias concretas y circunstancias actuales en la lucha de la República Popular China contra la criminalidad.

**第二条 【本法任务】**中华人民共和国刑法的任务，是用刑罚同一切犯罪行为作斗争，以保卫国家安全，保卫人民民主专政的政权和社会主义制度，保护国有财产和劳动群众集体所有的财产，保护公民私人所有的财产，保护公民的人身权利、民主权利和其他权利，维护社会秩序、经济秩序，保障社会主义建设事业的顺利进行。

**Artículo 2 «El objeto de este Código»:** El objeto del Código penal de la República Popular China es el de utilizar el castigo penal en la lucha contra todo acto criminal para proteger la seguridad del Estado, defender el poder estatal de la democracia dictatorial del pueblo y del sistema socialista, salvaguardar la propiedad del Estado y la propiedad colectiva de la clase trabajadora así como la propiedad privada de los ciudadanos, proteger los derechos individuales de los ciudadanos, además de sus derechos democráticos y otros derechos, mantener el orden social y económico y asegurar la fluidez de la construcción de la causa socialista.

**第三条 【罪刑法定】**法律明文规定为犯罪行为的，依照法律定罪处刑；法律没有明文规定为犯罪行为的，不得定罪处刑

**Artículo 3 «Procedimiento legal de la condena y el castigo»:** Aquellos actos que este Código estipule como constitutivos de delito, serán enjuiciados y castigados de acuerdo con la Ley; mientras que aquellos otros que no estén estipulados como constitutivos de delito, no deberán ser ni enjuiciados ni castigados.

**第四条 【适用刑法人人平等】**对任何人犯罪，在适用法律上一律平等。不允许任何人有超越法律的特权。

**Artículo 4 «Aplicación igualitaria de la Ley»:** Ante la comisión de un delito, la Ley será aplicada por igual para todos. Ninguna persona puede tener privilegios en términos de transgresión de la Ley.

**第五条 【罪责刑相适应】** 刑罚的轻重，应当与犯罪分子所犯罪行和承担的刑事责任相适应

**Artículo 5 «Proporcionalidad entre delito y responsabilidad penal»:** La gravedad de la pena deberá corresponderse con el delito cometido y la responsabilidad penal que de ello derive.

**第六条 【属地管辖权】** 凡在中华人民共和国领域内犯罪的，除法律有特别规定的以外，都适用本法。

凡在中华人民共和国船舶或者航空器内犯罪的，也适用本法。

犯罪的行为或者结果有一项发生在中华人民共和国领域内的，就认为是在中华人民共和国领域内犯罪。

**Artículo 6 «Ámbito territorial de aplicación»:** Este Código será de aplicación para los delitos cometidos en el territorio de la República Popular China, excepto que se estipule lo contrario por la Ley.

Este Código también será aplicable cuando el delito se cometa a bordo de un buque o aeronave propiedad de la República Popular China.

Cuando el delito o su resultado acaezca en el territorio de la República Popular China, se considerará que este se habrá cometido en el territorio de la República Popular China.

**第七条 【属人管辖权】** 中华人民共和国公民在中华人民共和国领域外犯本法规定之罪的，适用本法，但是按本法规定的最高刑为三年以下有期徒刑的，可以不予追究。

中华人民共和国国家工作人员和军人在中华人民共和国领域外犯本法规定之罪的，适用本法。

**Artículo 7 «Ámbito subjetivo de aplicación»:** Este Código será de aplicación a todo ciudadano de la República Popular China que cometa un delito fuera del territorio chino, siempre y cuando dicho delito se encuentre definido en esta misma ley. Podrá renunciarse a la investigación del delito cometido si la pena más grave prevista para este fuera la de prisión de no más de tres años.

Este Código será aplicable a todos los funcionarios estatales y soldados de la República Popular China que cometan un delito fuera del territorio chino, siempre y cuando dicho delito se encuentre definido en esta misma ley.

**第八条 【保护管辖权】** 外国人在中华人民共和国领域外对中华人民共和国国家或者公民犯罪，而按本法规定的最低刑为三年以上有期徒刑的，可以适用本法，但是按照犯罪地的法律不受处罚的除外。

**Artículo 8 «Protección de la jurisdicción»:** Este Código será de aplicación a todo extranjero que fuera del territorio de la República Popular China cometa un delito que ponga en peligro a la República Popular China o a sus ciudadanos, siempre que el delito cometido se encuentre definido en esta misma ley y que la pena más grave prevista sea la prisión de al menos tres años.

Podrá exceptuarse la aplicación de este precepto cuando el delito cometido no sea punible conforme a la legislación vigente del lugar de comisión.

**第九条【普遍管辖权】**对于中华人民共和国缔结或者参加的国际条约所规定的罪行，中华人民共和国在所承担条约义务的范围内行使刑事管辖权的，适用本法。

**Artículo 9 «Jurisdicción universal»:** Este Código será también de aplicación a los delitos por los que se haya cumplido condena en un país extranjero. En estos casos se podrá eximir la aplicación de la pena o concederse una reducción.

**第十条【对外国刑事判决的消极承认】**凡在中华人民共和国领域外犯罪，依照本法应当负刑事责任的，虽然经过外国审判，仍然可以依照本法追究，但是在外国已经受过刑罚处罚的，可以免除或者减轻处罚。

**Artículo 10 «Reconocimiento negativo de las sentencias extranjeras»:** Toda persona que cometa un delito fuera del territorio de la República Popular China y que de acuerdo con esta ley deba asumir responsabilidad criminal, podrá ser investigado de acuerdo con la misma aun cuando el delito ya haya sido juzgado en el país donde se cometió. Si dicha persona ya ha cumplido condena en el correspondiente país extranjero, se le podrá eximir la aplicación de la pena o concederle una reducción de esta.

**第十一条【外交代表刑事管辖豁免】**享有外交特权和豁免权的外国人的刑事责任，通过外交途径解决。

**Art. 11 «Inmunidades diplomáticas de los representantes extranjeros»:** La responsabilidad penal de los extranjeros que gocen de privilegios e inmunidades diplomáticas, se resolverá por medio de vías diplomáticas.

**第十二条【刑法溯及力】**中华人民共和国成立以后本法施行以前的行为，如果当时的法律不认为是犯罪的，适用当时的法律；如果当时的法律认为是犯罪的，依照本法总则第四章第八节的规定应当追诉的，按照当时的法律追究刑事责任，但是如果本法不认为是犯罪或者处刑较轻的，适用本法。本法施行以前，依照当时的法律已经作出的生效判决，继续有效。

**Art. 12 «Retroactividad favorable del derecho penal»:** Si un acto cometido después de la fundación de la República Popular China, pero antes de la entrada en vigor de este Código, no fuera constitutivo de delito de acuerdo con la Ley vigente del momento en que se cometió, le seguirá siendo de aplicación dicha Ley. Si el acto cometido hubiera sido constitutivo de delito de acuerdo con la Ley vigente del momento en que se cometió y aún es perseguible de acuerdo con lo estipulado en la Sección 8, Capítulo 4 de la Parte General de este Código, la responsabilidad penal será investigada de acuerdo con las leyes del momento en que se cometió el delito. En caso de que el acto cometido no sea constitutivo de delito conforme a este Código o se estipule para este una pena inferior, será de aplicación este Código. Las condenas que hayan sido dictadas y ejecutadas conforme con las leyes anteriores a la entrada en vigor de este Código seguirán siendo eficaces [sic].

## CAPÍTULO II: DE LOS DELITOS

### SECCIÓN I: LOS DELITOS Y LA RESPONSABILIDAD CRIMINAL.

**第十三条【犯罪概念】**一切危害国家主权、领土完整和安全，分裂国家、颠覆人民民主专政的政权和推翻社会主义制度，破坏社会秩序和经济秩序，侵犯国有财产或者劳动群众集体所有的财产，侵犯公民私人所有的财产，侵犯公民的人身权利、民主权利和其他权利，以及其他危害社会的行为，依照法律应当受刑罚处罚的，都是犯罪，但是情节显著轻微危害不大的，不认为是犯罪。

**Artículo 13 «Concepto de delito»:** Es delito y será castigado de acuerdo con la Ley todo acto que ponga en peligro la soberanía, integridad territorial y seguridad del Estado, divida al Estado, subvierta el poder estatal de la dictadura democrática del pueblo, destruya el sistema socialista, debilite el orden público y económico, viole la propiedad estatal, la propiedad colectiva del pueblo trabajador o la propiedad privada de los ciudadanos, e infrinja los derechos personales de los ciudadanos, democráticos u otros y ponga en peligro la sociedad.

El acto no será constitutivo de delito cuando sea manifiestamente de escasa significatividad y el peligro originado no sea grave.

**第十四条【故意犯罪】**明知自己的行为会发生危害社会的结果，并且希望或者放任这种结果发生，因而构成犯罪的，是故意犯罪。

故意犯罪，应当负刑事责任。

**Artículo 14 «Delito doloso»:** Un delito será doloso cuando el acto se cometa siendo consciente de los resultados dañinos que va a provocar en la sociedad, y aun así se permita o desee que ocurran tales resultados.

Los delitos dolosos llevan aparejada responsabilidad penal.

**第十五条【过失犯罪】**应当预见自己的行为可能发生危害社会的结果，因为疏忽大意而没有预见，或者已经预见而轻信能够避免，以致发生这种结果的，是过失犯罪。

过失犯罪，法律有规定的才负刑事责任。

**Artículo 15 «Delito imprudente»:** Un delito es imprudente cuando quien lo cometa prevea que de su actuación negligente pueda derivarse un resultado dañino para la sociedad o bien cuando habiendo previsto esas consecuencias crea que puede evitarlas.

Los delitos imprudentes llevan aparejada responsabilidad penal solo cuando así lo prevea la Ley.

**第十六条【不可抗力和意外事件】**行为在客观上虽然造成了损害结果，但是不是出于故意或者过失，而是由于不能抗拒或者不能预见的原因所引起的，不是犯罪。

**Artículo 16 «Supuestos de fuerza irresistible o imprevisibilidad»:** No serán constitutivo de delitos los actos que, aun causando resultados dañinos, se hayan producido como consecuencia de una fuerza irresistible o imprevisibilidad y no por dolo o imprudencia.

**第十七条【刑事责任年龄】** 已满十六周岁的人犯罪，应当负刑事责任。

已满十四周岁不满十六周岁的人，犯故意杀人、故意伤害致人重伤或者死亡、强奸、抢劫、贩卖毒品、放火、爆炸、投放危险物质罪的，应当负刑事责任。

已满十四周岁不满十八周岁的人犯罪，应当从轻或者减轻处罚。

因不满十六周岁不予刑事处罚的，责令他的家长或者监护人加以管教；在必要的时候，也可以由政府收容教养。

**Artículo 17 «Edad de responsabilidad criminal»:** Será responsable penalmente el mayor de 16 años que cometa un delito.

Será responsable penalmente el mayor de 14 años pero menor de 16, cuando este cometa un homicidio doloso, lesione dolosamente a otro de manera grave u ocasionándole la muerte, viole, robe con violencia, trafique drogas, provoque incendios, cause explosiones o envenene.

Al mayor de 14 años pero menor de 18, que cometa un crimen, se le castigará con una pena inferior o atenuada.

Cuando un sujeto no sea castigado por ser menor de 16 años, el cabeza de familia o tutor se encargará de disciplinarle. Si fuera preciso, el Gobierno podrá encargarse de la rehabilitación.

**第十七条之一【刑事责任年龄】** 已满七十五周岁的人故意犯罪的，可以从轻或者减轻处罚；过失犯罪的，应当从轻或者减轻处罚。

**Artículo 17.1 «Edad de responsabilidad criminal (II)»:** Cuando una persona mayor de 75 años cometa un delito doloso, se le podrá imponer una pena inferior o atenuada; si el delito es cometido imprudentemente se castigará con una pena inferior o atenuada.

**第十八条【特殊人员的刑事责任能力】** 精神病人<sup>1</sup>在不能辨认或者不能控制自己行为的时候造成危害结果，经法定程序鉴定确认的，不负刑事责任，但是应当责令他的家属或者监护人严加看管和医疗；在必要的时候，由政府强制医疗。

间歇性的精神病人在精神正常<sup>2</sup>的时候犯罪，应当负刑事责任。

尚未完全丧失辨认或者控制自己行为能力的精神病人犯罪的，应当负刑事责任，但是可以从轻或者减轻处罚。

醉酒的人犯罪，应当负刑事责任。

**Artículo 18 «Responsabilidad criminal de las personas que padecen alteraciones o anomalías psíquicas»:** Cuando una persona que padezca alteraciones o anomalías psíquicas cause resultados dañinos en un momento en que no es capaz de reconocer o controlar su propia conducta, tras la correspondiente verificación y confirmación legal de su estado, se le declarará inimputable; pero el cabeza de familia o tutor deberá encargarse de su vigilancia y control y de su

<sup>1</sup> La traducción literal del término 精神病人 es «enfermo mental» o «*mental patient*», reflejándose así en numerosas obras de otros autores, incluso en la ofrecida por Muñoz Conde. Ahora bien, sin perjuicio ni intención de menoscabar la calidad de las traducciones realizadas por otros compañeros, en mi obra he considerado más adecuado el término «personas que padecen alteraciones o anomalías psíquicas» en aras de ofrecer un término más aséptico y sensible a la realidad de los sujetos a los que se refiere.

<sup>2</sup> Una vez más, la traducción literal de 精神正常 sería «estado normal mental» o «*normal mental state*» y a esta se han acogido numerosos autores para su obra. Sin embargo, consciente de la dificultad que puede ocasionar determinar un concepto tan abstracto como «la normalidad», he considerado más adecuado el uso de una institución análoga como es el «uso de la razón» para mi traducción.

tratamiento médico. Si fuera preciso, el Gobierno podrá someter al individuo a tratamiento médico obligatorio.

Las personas que sufran de alteraciones psíquicas de carácter transitorio serán responsables penalmente si, durante la comisión del crimen, se encontraban en uso de la razón.

Si durante la comisión del delito la persona que padece una alteración o anomalía psíquica no ha perdido completamente la capacidad de reconocimiento o control de su conducta será responsable penalmente, pero podrá imponérsele una pena inferior o atenuada.

Serán responsables criminalmente quienes cometan un delito en estado de embriaguez.

**第十九条【又聋又哑的人或盲人犯罪的刑事责任】**又聋又哑的人或者盲人犯罪，可以从轻、减轻或者免除处罚。

**Artículo 19 «Sobre la responsabilidad criminal de las personas sordomudas o ciegas»:** A las personas sordomudas o ciegas que cometan un delito se les podrá castigar con una pena inferior o atenuada o eximirles la pena.

**第二十条【正当防卫】**为了使国家、公共利益、本人或者他人的人身、财产和其他权利免受正在进行的不法侵害，而采取的制止不法侵害的行为，对不法侵害人造成损害的，属于正当防卫，不负刑事责任。

正当防卫明显超过必要限度造成重大损害的，应当负刑事责任，但是应当减轻或者免除处罚。

对正在进行行凶、杀人、抢劫、强奸、绑架以及其他严重危及人身安全的暴力犯罪，采取防卫行为，造成不法侵害人伤亡的，不属于防卫过当，不负刑事责任。

**Artículo 20 «Legítima defensa»:** Queda exento de responsabilidad penal quien para proteger los intereses públicos o del Estado, los derechos personales o patrimoniales propios o ajenos u otros derechos, actúe para detener infracciones ilegítimas en curso aun cuando dichas acciones dañen al infractor. Si en el ejercicio de legítima defensa el defensor excediere manifiestamente lo necesario causando un grave daño, será responsable penalmente, pero se le deberá imponer una pena inferior o atenuada. El que actuare en legítima defensa para evitar un asesinato, homicidio, robo violento, secuestro u otros tipos de delitos violentos que estén ejecutando y ponga en peligro su seguridad personal, no se considerará que haya exceso la legítima defensa ni originará responsabilidad criminal aun cuando cause daño o la muerte del agresor.

**第二十一条【紧急避险】**为了使国家、公共利益、本人或者他人的人身、财产和其他权利免受正在发生的危险，不得已采取的紧急避险行为，造成损害的，不负刑事责任。紧急避险超过必要限度造成不应有的损害的，应当负刑事责任，但是应当减轻或者免除处罚。

第一款中关于避免本人危险的规定，不适用于职务上、业务上负有特定责任的人。

**Artículo 21 «Estado de necesidad»:** Queda exento de responsabilidad criminal quien para la protección de intereses públicos y del Estado, de los derechos personales o patrimoniales propios o ajenos o de otros derechos, realice actos para detener un peligro en curso aun cuando cause daños en el proceso.

Si en el ejercicio del estado de necesidad el sujeto excediere manifiestamente lo necesario causando un grave daño será responsable penalmente, pero se le deberá imponer una pena inferior o atenuada.

Lo dispuesto en el primer párrafo relativo a la actuación para detener un peligro personal propio, no será aplicable a las personas que por razón de su oficio o cargo deban soportar responsabilidades específicas.

## SECCIÓN II: PREPARACIÓN, TENTATIVA Y DESISTIMIENTO DEL DELITO.

**第二十二條【犯罪預備】** 為了犯罪，準備工具、製造條件的，是犯罪預備。

對於預備犯，可以比照既遂犯從輕、減輕處罰或者免除處罰。

**Artículo 22 «Actos preparatorios»:** Son actos preparatorios aquellos encaminados a la preparación de los instrumentos o la creación de las condiciones para la comisión del delito.

Al autor de los actos preparatorios de un delito se le podrá castigar con una pena atenuada o inferior respecto de prevista para el delito si se hubiera consumado o se le podrá eximir de pena.

**第二十三條【犯罪未遂】** 已經着手實行犯罪，由於犯罪分子意志以外的原因而未得逞的，是犯罪未遂。

對於未遂犯，可以比照既遂犯從輕或者減輕處罰。

**Artículo 23 «La tentativa»:** Hay tentativa cuando el sujeto haya comenzado la ejecución del delito pero este no se llega a consumir por razones ajenas de su voluntad.

Al autor de una tentativa se le impondrá una pena atenuada o inferior respecto de la prevista para el delito si se hubiera consumado.

**第二十四條【犯罪中止】** 在犯罪過程中，自動放棄犯罪或者自動有效地防止犯罪結果發生的，是犯罪中止。

對於中止犯，沒有造成損害的，應當免除處罰；造成損害的，應當減輕處罰。

**Artículo 24 «El desistimiento»:** Hay desistimiento en la comisión de un delito cuando el autor desiste voluntariamente de su realización o cuando voluntaria y efectivamente evita que ocurran los resultados del delito.

Cuando se desista de la comisión de un delito, si no se han producido daños, deberá eximirse la pena; si se han producido daños, deberá imponerse una pena atenuada.

## SECCIÓN III: PARTICIPACIÓN CONJUNTA DE VARIOS SUJETOS EN LA COMISIÓN DE UN DELITO Y SUS MODALIDADES.

**第二十五條【共同犯罪的概念】** 共同犯罪是指二人以上共同故意犯罪。

二人以上共同過失犯罪，不以共同犯罪論處；應當負刑事責任的，按照他們所犯的罪分別處罰。

**Artículo 25 «Definición de delito conjunto»:** Es un delito conjunto aquel en el que dos o más personas se convengan para cometer un delito doloso.



No se considerará un delito conjunto aquel que lleven a cabo forma imprudente dos o más personas; sin embargo, responderán individualmente en consideración al delito que hayan cometido.

**第二十六条【主犯】**组织、领导犯罪集团进行犯罪活动的或者在共同犯罪中起主要作用的，是主犯。

三人以上为共同实施犯罪而组成的较为固定的犯罪组织，是犯罪集团。

对组织、领导犯罪集团的首要分子，按照集团所犯的全部罪行处罚。

对于第三款规定以外的主犯，应当按照其所参与的或者组织、指挥的全部犯罪处罚

**Artículo 26 «Autor principal»:** Es autor principal aquel que organiza o lidera una asociación para la práctica de actividades delictivas o que en la comisión de un delito conjunto desempeñe la acción principal.

Es grupo criminal toda organización relativamente estable formada por tres o más personas que se convengan con el propósito de cometer delitos conjuntamente.

Cualquier líder que organice o dirija un grupo criminal será responsable penalmente de todos los delitos que cometa el grupo.

Cualquier autor principal que no tenga la consideración de líder de acuerdo con lo dispuesto en el tercer párrafo de este artículo, será responsable penalmente de todos los delitos en los que haya participado, organizado o dirigido.

**第二十七条【从犯】**在共同犯罪中起次要或者辅助作用的，是从犯。

对于从犯，应当从轻、减轻处罚或者免除处罚。

**Artículo 27 «Complicidad»:** Es cómplice aquel que en la comisión de un delito conjunto desempeñe una función secundaria o auxiliar.

Al cómplice se le castigará con una pena inferior o atenuada o se le eximirá la pena.

**第二十八条【胁从犯】**对于被胁迫参加犯罪的，应当按照他的犯罪情节减轻处罚或者免除处罚。

**Artículo 28 «Coacción para la comisión de un delito»:** Cuando un sujeto haya sido coaccionado para cometer un delito, se le castigará con una pena atenuada o se le eximirá de esta teniendo en consideración las circunstancias concurrentes.

**第二十九条【教唆犯】**教唆他人犯罪的，应当按照他在共同犯罪中所起的作用处罚。

教唆不满十八周岁的人犯罪的，应当从重处罚。

如果被教唆的人没有犯被教唆的罪，对于教唆犯，可以从轻或者减轻处。

**Artículo 29 «Inducción»:** Aquel que induzca a otro a cometer un delito será castigado de acuerdo con su participación en el delito conjunto. Al que induzca a una persona menor de 18 años a cometer un delito, se le impondrá una pena agravada.

Si el inducido no comete el delito al que se le indujo, se le podrá imponer una pena inferior o atenuada al inductor.

## SECCIÓN IV: DELITOS DE LA UNIDAD<sup>3</sup>

第三十条 【单位负刑事责任的范围】公司、企业、事业单位、机关、团体实施的危害社会的行为，法律规定为单位犯罪的，应当负刑事责任。

**Artículo 30 «Alcance de la responsabilidad penal de la unidad»:** Toda empresa, compañía, institución pública<sup>4</sup>, órgano gubernamental u cualquier otra organización que cometa un acto que ponga en peligro la sociedad y que encuentre previsto en la ley como delito, será responsable penalmente.

第三十一条 【单位犯罪的处罚原则】单位犯罪的，对单位处罚金，并对其直接负责的主管人员和其他直接责任人员判处刑罚。本法分则和其他法律另有规定的，依照规定。

**Artículo 31 «Principios sancionadores de los delitos cometidos en una unidad»:** La unidad que cometa un delito será castigada con una pena de multa; los sujetos que estuvieran directamente encargados y aquellos directamente responsables del delito serán responsables penalmente. En caso de que en este Código o en otras leyes se contemplen disposiciones más específicas al respecto, serán de aplicación las disposiciones más específicas.

## CAPÍTULO III: DE LAS PENAS

### SECCIÓN I: TIPOS DE PENAS

第三十二条 【主刑和附加刑】刑罚分为主刑和附加刑

**Artículo 32 «Penas principales y penas accesorias»:** Las penas se dividen en principales y accesorias.

第三十三条 【主刑种类】主刑的种类如下：

- (一) 管制；
- (二) 拘役；
- (三) 有期徒刑；
- (四) 无期徒刑；
- (五) 死刑。

**Artículo 33 «Clases de penas principales»:** Son penas principales las siguientes:

1. Vigilancia y control público.
2. Detención.
3. Prisión de duración determinada.

<sup>3</sup> El término «单位», cuya traducción literal es «unidad», debe entenderse necesariamente en relación con el contexto político, social y económico donde surge, pues es una institución exclusiva de la República Popular China. La figura del *Danwei* surge como propuesta alternativa a las empresas y compañías privadas durante la época maoísta y consistía en «unidades» o puestos de trabajo propiedad del Estado. Si bien su presencia en la sociedad china ha decaído tras las reformas económicas de 1980, la palabra se sigue utilizando popularmente para referirse a las empresas estatales o también para aludir a «oficina», «departamento» o como «unidad» (por ejemplo, una provincia es una unidad administrativa o 行政单位). Fruto de su difícil traducción por su abstracto concepto, Muñoz Conde, por ejemplo, lo traduce como «persona jurídica». En todo caso, el lector es libre de acogerse a la traducción que más adecuada crea para su comprensión de la obra.

<sup>4</sup> El término «事业单位» o institución pública engloba escuelas, hospitales, museos, etc.

4. Prisión permanente.
5. Pena de muerte.

**第三十四条【附加刑种类】**附加刑的种类如下:

- (一) 罚金;
- (二) 剥夺政治权利;
- (三) 没收财产;

附加刑也可以独立适用。

**Artículo 34 «Clases de penas accesorias»:** Son penas accesorias las siguientes:

1. Multa.
2. Privación de los derechos políticos.
3. Confiscación de la propiedad.

**第三十五条【驱逐出境】**对于犯罪的外国人，可以独立适用或者附加适用驱逐出境。

**Artículo 35 (Deportación):** Al extranjero que cometa un delito se le podrá imponer la pena de deportación de manera independiente o accesoria.

**第三十六条【赔偿经济损失与民事优先原则】**由于犯罪行为而使被害人遭受经济损失的，对犯罪分子除依法给予刑事处罚外，并应根据情况判处赔偿经济损失。

承担民事赔偿责任的犯罪分子，同时被判处罚金，其财产不足以全部支付的，或者被判处没收财产的，应当先承担对被害人的民事赔偿责任。

**Artículo 36 (Responsabilidad civil y principio de prelación de la responsabilidad civil):** Cuando la víctima de un delito sufra una pérdida económica a causa de este, además de la pena correspondiente prevista en la Ley el autor deberá indemnizar, atendiendo a las circunstancias, el perjuicio económico causado.

Cuando el responsable penal sea a la vez responsable civil y se le condene simultáneamente a pena de multa y a satisfacer la responsabilidad civil, pero su patrimonio resulte insuficiente para satisfacer ambas, o bien sea condenado a pena de confiscación de su patrimonio, deberá afrontar preferentemente la responsabilidad civil de la víctima.

**第三十七条【非刑罚性处置措施】**对于犯罪情节轻微不需要判处刑罚的，可以免于刑事处罚，但是可以根据案件的不同情况，予以训诫或者责令具结悔过、赔礼道歉、赔偿损失，或者由主管部门予以行政处罚或者行政处分。

**Artículo 37 «Medidas extrapenales»:** Cuando atendiendo a la escasa gravedad del delito este no requiera sanción penal, podrá eximirse la aplicación de la pena; pero de acuerdo con las diferentes circunstancias de cada caso, el autor podrá ser amonestado u obligado a emitir una declaración de arrepentimiento o de disculpas, indemnizar los perjuicios causados o ser sujeto de las sanciones administrativas impuestas por el departamento competente.

**第三十七条之一【禁业规定】**因利用职业便利实施犯罪，或者实施违背职业要求的特定义务的犯罪被判处刑罚的，人民法院可以根据犯罪情况和预防再犯罪的需要，禁止其自刑罚执行完毕之日或者假释之日起从事相关职业，期限为三年至五年。

被禁止从事相关职业的人违反人民法院依照前款规定作出的决定的，由公安机关依法给予处罚；情节严重的，依照本法第三百一十三条的规定定罪处罚。

**Artículo 37.1 «Prohibición de ejercer determinadas profesiones»:** Cuando el delincuente sea condenado por un delito en el que para su comisión este se haya aprovechado de facilidades inherentes a su profesión o bien haya violado obligaciones concretas inherentes a las exigencias de su profesión, el Tribunal competente podrá, de acuerdo con las circunstancias en las que se cometió el delito y atendiendo a la necesidad de prevenir la reincidencia, prohibir que el condenado participe en profesiones o actividades relacionadas con dicho oficio hasta que finalice la ejecución de la pena o el período de la libertad condicional. Dicha medida tendrá una duración de entre 3 y 5 años.

Si el condenado violase las medidas establecidas por el Tribunal en aplicación del párrafo anterior será castigado por los órganos públicos de seguridad y, si las circunstancias fueran graves, será enjuiciado y condenado de acuerdo con el artículo 313 de este Código.

Si otras Leyes o disposiciones administrativas contemplasen otras prohibiciones o restricciones en relación con los hechos condenados, estas se aplicarán con preferencia.

## SECCIÓN II: VIGILANCIA Y CONTROL PÚBLICO

第三十八条【管制的期限与执行机关】管制的期限，为三个月以上二年以下。判处管制，可以根据犯罪情况，同时禁止犯罪分子在执行期间从事特定活动，进入特定区域、场所，接触特定的人。对判处管制的犯罪分子，依法实行社区矫正。

违反第二款规定的禁止令的，由公安机关依照《中华人民共和国治安管理处罚法》的规定处罚。

**Artículo 38 «Duración de la vigilancia y control públicos y órgano de ejecución»:** La duración de la vigilancia pública no podrá ser inferior a 3 meses ni superior a 2 años.

La sentencia en la que se establezcan medidas de vigilancia pública podrá contemplar, asimismo, de acuerdo con las circunstancias en las que se cometió el delito, prohibiciones al condenado de llevar a cabo actividades concretas, acceder a zonas o lugares concretos o bien establecer contacto con personas concretas durante el periodo que dure la ejecución de la vigilancia pública.

El condenado a vigilancia pública estará sujeto a medidas comunitarias de corrección. Los que violen las prohibiciones establecidas en el párrafo segundo de este artículo serán castigados por el órgano de seguridad pública correspondiente de acuerdo con la «Ley de Administración de la Seguridad Pública de la República Popular China».

第三十九条【被管制罪犯的义务与权利】被判处管制的犯罪分子，在执行期间，应当遵守下列规定：

- (一) 遵守法律、行政法规，服从监督；
- (二) 未经执行机关批准，不得行使言论、出版、集会、结社、游行、示威自由的权利；
- (三) 按照执行机关规定报告自己的活动情况；
- (四) 遵守执行机关关于会客的规定；

(五) 离开所居住的市、县或者迁居，应当报经执行机关批准。

对于被判处管制的犯罪分子，在劳动中应当同工同酬。

**Artículo 39 «Obligaciones y derechos del condenado a vigilancia pública»:** El condenado a la pena de vigilancia y control público deberán cumplir las siguientes previsiones:

1. Respetar la Ley, los reglamentos administrativos y obedecer la supervisión.
2. El condenado no podrá ejercer, sin la autorización favorable previa del órgano de control, los derechos de libertad de expresión, libertad de prensa, libertad de reunión, libertad de asociación y libertad de manifestación<sup>5</sup>.
3. Informar sobre las circunstancias de las actividades propias de acuerdo con la normativa del órgano de ejecución.
4. Respetar el «régimen de visitas» establecido por el órgano de ejecución.
5. Informar y obtener la autorización favorable del órgano de ejecución antes de cambiar la residencia, distrito o ciudad.

El condenado a la pena de vigilancia pública deberá percibir un salario idéntico al de un trabajador en situación de libertad.

**第四十条 【管制期满解除】**被判处管制的犯罪分子，管制期满，执行机关应即向本人和其所在单位或者居住地的群众宣布解除管制。

**Artículo 40 «Finalización del periodo de vigilancia pública»:** Cuando finalice el período de vigilancia pública el órgano de ejecución deberá anunciar inmediatamente el levantamiento de las medidas de vigilancia pública al condenado y a la «unidad» o a la comunidad del lugar donde resida.

**第四十一条 【管制刑期的计算和折抵】**管制的刑期，从判决执行之日起计算；判决执行以前先行羁押的，羁押一日折抵刑期二日。

**Artículo 41 «Cómputo y acreditación de las sentencias de vigilancia pública»:** El cómputo de duración de la vigilancia pública se iniciará en la fecha de ejecución de la sentencia. En el caso de que el condenado ya se encontrase detenido preventivamente<sup>6</sup> antes de la ejecución de la sentencia, un día de detención preventiva equivaldrá a dos de prisión.

### SECCIÓN III: LA DETENCIÓN<sup>7</sup>

**第四十二条 【拘役的期限】**拘役的期限，为一个月以上六个月以下。

**Artículo 42 «Límite del periodo de detención»:** El período de detención no será inferior a un mes ni superior a seis meses.

**第四十三条 【拘役的执行】**被判处拘役的犯罪分子，由公安机关就近执行。

<sup>5</sup> Si bien nuestra idea de manifestación engloba tanto la marcha pacífica como la protesta, el texto original las distingue y prohíbe ambas.

<sup>6</sup> En este supuesto, sí se trataría de una detención como medida cautelar. A modo ejemplificativo, las traducciones en inglés lo transcriben como «held in custody».

<sup>7</sup> La detención en el sistema penal español es una medida cautelar que consiste en privación temporal de la libertad ambulatoria ordenada por una autoridad competente, por lo que no debe confundirse con el concepto de detención del sistema penal chino donde adquiere la naturaleza de una verdadera pena privativa de libertad.

在执行期间，被判处拘役的犯罪分子每月可以回家一天至两天；参加劳动的，可以酌量发给报酬。

**Artículo 43 «Ejecución de la detención»:** La ejecución de la condena de detención será llevada a cabo por el órgano de seguridad pública más cercano.

Durante el período de ejecución se le permitirá al condenado volver a casa 1 o 2 días al mes, y aquellos que desempeñen un trabajo podrán ser remunerados según corresponda.

第四十四条【拘役刑期的计算和折抵】拘役的刑期，从判决执行之日起计算；判决执行以前先行羁押的，羁押一日折抵刑期一日。

**Artículo 44 «Cómputo y acreditación de la detención»:** El cómputo de la pena detención iniciará en la fecha de la ejecución de la sentencia. Si el condenado ya se hallare se encontrase detenido preventivamente antes de la ejecución de la sentencia, un día de detención preventiva equivaldrá a un día de detención.

#### SECCIÓN IV: PRISIÓN DE DURACIÓN DETERMINADA Y CADENA PERPETUA

第四十五条【有期徒刑的期限】有期徒刑的期限，除本法第五十条、第六十九条规定外，为六个月以上十五年以下。

**Artículo 45 «Prisión de duración determinada y cadena perpetua»:** El período de duración de la prisión de duración determinada, excepto en los supuestos previstos en los artículos 50 y 69 de este Código, no será inferior a 6 meses ni superior a 15 años.

第四十六条【有期徒刑与无期徒刑的执行】被判处有期徒刑、无期徒刑的犯罪分子，在监狱或者其他执行场所执行；凡有劳动能力的，都应当参加劳动，接受教育和改造。

**Artículo 46 «Ejecución de la prisión de duración determinada y de la cadena perpetua»:** El condenado a la pena de prisión de duración determinada o a cadena perpetua cumplirá condena en una prisión o en otros lugares de ejecución; aquellos que tengan capacidad para trabajar deberán participar en el trabajo y recibir educación y reforma.

第四十七条【有期徒刑刑期的计算与折抵】有期徒刑的刑期，从判决执行之日起计算；判决执行以前先行羁押的，羁押一日折抵刑期一日。

**Artículo 47 «Cómputo y acreditación de la prisión con duración determinada»:** El cómputo de la pena de prisión de duración determinada se iniciará desde la fecha del inicio de la ejecución de la sentencia. Si el condenado ya se hallase detenido preventivamente antes de la ejecución de la sentencia, un día detenido preventivamente equivaldrá a un día del período de la pena.

#### SECCIÓN V: PENA DE MUERTE

第四十八条【死刑、死缓的适用对象及核准程序】死刑只适用于罪行极其严重的犯罪分子。对于应当判处死刑的犯罪分子，如果不是必须立即执行的，可以判处死刑同时宣告缓期二年执行。



死刑除依法由最高人民法院判决的以外，都应当报请最高人民法院核准。死刑缓期执行的，可以由高级人民法院判决或者核准。

**Artículo 48 «Pena de muerte, sujetos aplicables y procedimiento de aprobación»:** La pena de muerte sólo será aplicable a los delincuentes que cometan ofensas especialmente graves. Si la inmediata ejecución de la pena de muerte del condenado no fuera necesaria, se le podrá imponer simultáneamente la suspensión de la ejecución de la pena de muerte por un periodo de dos años.

Excepto las condenas de pena de muerte dictadas de acuerdo con la Ley por el Tribunal Supremo Popular, las demás deberán comunicarse al Tribunal Supremo Popular para su aprobación. La suspensión de la ejecución de la pena de muerte puede ser decidida o aprobada por el Tribunal Supremo Popular.

第四十九条【死刑适用对象的限制】犯罪的时候不满十八周岁的人和审判的时候怀孕的妇女，不适用死刑。

审判的时候已满七十五周岁的人，不适用死刑，但以特别残忍手段致人死亡的除外。

**Artículo 49 «Limitación en la aplicación de la pena de muerte por razón del sujeto»:** No procederá la pena de muerte cuando el condenado en el momento de la comisión del delito fuera menor de 18 años, o bien se encuentre embarazada durante el juicio.

No procederá la pena de muerte a la persona que haya cumplido 75 años en el momento del juicio, excepto cuando haya causado muerte por medios especialmente crueles.

第五十条【死缓变更】判处死刑缓期执行的，在死刑缓期执行期间，如果没有故意犯罪，二年期满以后，减为无期徒刑；如果确有重大立功表现，二年期满以后，减为二十五年有期徒刑；如果故意犯罪，情节恶劣的，报请最高人民法院核准后执行死刑；对于故意犯罪未执行死刑的，死刑缓期执行的期间重新计算，并报最高人民法院备案。对被判处死刑缓期执行的累犯以及因故意杀人、强奸、抢劫、绑架、放火、爆炸、投放危险物质或者有组织的暴力性犯罪被判处死刑缓期执行的犯罪分子，人民法院根据犯罪情节等情况可以同时决定对其限制减刑。

**Artículo 50 «Conmutación de la pena de la suspensión de la ejecución de la pena de muerte»:** Si durante la suspensión de la ejecución de la pena de muerte el condenado no cometiese ningún delito doloso, una vez transcurrido el periodo de 2 años la pena de muerte le será conmutada por cadena perpetua. Si durante el período de suspensión de la ejecución de la pena de muerte el condenado hubiera realizado un desempeño realmente meritorio, una vez transcurrido el período de 2 años, la pena de muerte le será conmutada por 25 años de prisión. Si durante el periodo de suspensión de la ejecución de la pena de muerte el condenado cometiese un delito doloso y las circunstancias fueran graves, la pena de muerte podrá ser ejecutada tras ser comunicada y aprobada por el Tribunal Supremo Popular. Cuando se cometa un delito doloso, pero no proceda la ejecución de la pena de muerte, el cómputo del periodo de la suspensión de la ejecución de la pena de muerte se deberá recalcular y comunicar al Tribunal Supremo Popular para su debido registro.

Cuando se trate de reincidentes condenados a suspensión de la ejecución de la pena de muerte por delitos dolosos de homicidio, violación, robo, secuestro, ocasionamiento de incendios o explosiones, arrojamiento de sustancias peligrosas o cuando se trate de delincuentes pertenecientes a una organización de naturaleza violenta, el

Tribunal Popular correspondiente podrá acordar simultáneamente, de acuerdo con las circunstancias y la situación, limitar la conmutación de la pena.

**第五十一条 【死缓期间及减为有期徒刑的刑期计算】** 死刑缓期执行的期间，从判决确定之日起计算。死刑缓期执行减为有期徒刑的刑期，从死刑缓期执行期满之日起计算。

**Artículo 51 «Cómputo del período de suspensión de la ejecución de la pena de muerte y conmutación a prisión con duración determinada»:** El cómputo de la suspensión de la ejecución de la pena de muerte se iniciará desde la fecha en que se dicte la sentencia. El cómputo de la prisión con duración determinada que resulte de la conmutación de la pena de suspensión de la ejecución de la pena de muerte, empezará a computarse a partir de la fecha en que expire la suspensión de la ejecución de la pena de muerte.

## SECCIÓN VI: LA MULTA

**第五十二条 【罚金数额的裁量】** 判处罚金，应当根据犯罪情节决定罚金数额。

**Artículo 52 «Determinación de la cuantía de la multa»:** La cuantía de la multa deberá ser determinada de acuerdo con las circunstancias en las que se cometió el delito.

**第五十三条 【罚金的缴纳】** 罚金在判决指定的期限内一次或者分期缴纳。期满不缴纳的，强制缴纳。对于不能全部缴纳罚金的，人民法院在什么时候发现被执行人有可以执行的财产，应当随时追缴。

**Artículo 53 «Pago, reducción y exención de la multa»:** La multa deberá ser abonada en su totalidad o a plazos de acuerdo con lo establecido en la sentencia. Vencido el plazo sin que la multa haya sido abonada, se procederá por vía de apremio. Si el condenado no pudiese afrontar el pago total de la multa, el Tribunal Popular podrá exigirselo en cualquier momento cuando tenga conocimiento de que la persona condenada haya venido a mejor fortuna.

En el caso de que la dificultad en el pago se deba a calamidades invencibles u otras razones, el pago podrá ser pospuesto, reducido o eximido según corresponda por decisión discrecional del Tribunal Popular.

## SECCIÓN VII: PRIVACIÓN DE LOS DERECHOS POLÍTICOS

**第五十四条 【剥夺政治权利的含义】** 剥夺政治权利是剥夺下列权利：

- (一) 选举权和被选举权；
- (二) 言论、出版、集会、结社、游行、示威自由的权利；
- (三) 担任国家机关职务的权利
- (四) 担任国有公司、企业、事业单位和人民团体领导职务的权利。

**Artículo 54 «Definición de la pena de privación de los derechos políticos»:** La privación de derechos políticos implica la de los siguientes derechos:

1. Derecho a sufragio activo y pasivo.
2. Derechos de libertad de expresión, prensa, reunión, asociación, marcha pacífica y manifestación.
3. Derecho a ocupar un cargo en un órgano estatal.



4. Derecho a ejercer cargos directivos en empresas propiedad del Estado, «negocios<sup>8</sup>», instituciones y organizaciones populares.

**第五十五条 【剥夺政治权利的期限】**剥夺政治权利的期限，除本法第五十七条规定外，为一年以上五年以下。

判处管制附加剥夺政治权利的，剥夺政治权利的期限与管制的期限相等，同时执行。

**Artículo 55 «Periodo de privación de los derechos políticos»:** La duración de la pena de privación de los derechos políticos, excepto lo dispuesto en el artículo 57 de este Código, no será inferior a 1 año ni superior a 5 años.

Cuando se imponga la pena de privación de los derechos políticos como accesoria a una pena de vigilancia pública, ambas penas deberán tener la misma duración y ser ejecutadas simultáneamente.

**第五十六条 【剥夺政治权利的附加、独立适用】**对于危害国家安全的犯罪分子应当附加剥夺政治权利；对于故意杀人、强奸、放火、爆炸、投毒、抢劫等严重破坏社会秩序的犯罪分子，可以附加剥夺政治权利。

独立适用剥夺政治权利的，依照本法分则的规定。

**Artículo 56 «Imposición de la privación de derechos políticos como pena accesoria y como pena principal»:** La privación de derechos políticos se aplicará accesoriamente a los delincuentes que pongan en peligro la seguridad nacional. La pena privativa de derechos políticos podrá aplicarse a delincuentes que perturben gravemente el orden público, hayan cometido un delito doloso de homicidio, violación, ocasionamiento de incendio o explosión, envenenamiento, robo, etc. [sic]

La privación de derechos políticos se aplicará como pena principal de acuerdo con las disposiciones de este Código.

**第五十七条 【对死刑、无期徒刑罪犯剥夺政治权利的适用】**对于被判处死刑、无期徒刑的犯罪分子，应当剥夺政治权利终身。

在死刑缓期执行减为有期徒刑或者无期徒刑减为有期徒刑的时候，应当把附加剥夺政治权利的期限改为三年以上十年以下。

**Artículo 57 «Simultaneidad de la pena privativa de derechos políticos con la pena de muerte o la cadena perpetua»:** El condenado a pena de muerte o a cadena perpetua será privado de sus derechos políticos de por vida.

Cuando la suspensión de la ejecución de la pena de muerte o la cadena perpetua sean conmutadas por prisión de duración determinada, el periodo de la pena accesoria de privación de los derechos políticos deberá transformar su plazo a uno no inferior a 3 años ni superior a 10 años.

**第五十八条 【剥夺政治权利的刑期计算、效力与执行】**附加剥夺政治权利的刑期，从徒刑、拘役执行完毕之日或者从假释之日起计算；剥夺政治权利的效力当然施用于主刑执行期间。

被剥夺政治权利的犯罪分子，在执行期间，应当遵守法律、行政法规和国务院公安部门有关监督管理的规定，服从监督；不得行使本法第五十四条规定的各项权利。

<sup>8</sup> El concepto 企业 es amplio y abarca tanto compañía como firma, corporación, etc.

**Artículo 58 «Cómputo, eficacia y ejecución de la privación de derechos políticos»:** La pena accesoria de privación de los derechos políticos iniciará su ejecución a partir del día en que finalice la prisión o la detención o desde la fecha de la libertad condicional. La privación de los derechos políticos es obviamente efectiva durante la ejecución de la pena principal.

El condenado a privación de los derechos políticos deberá, durante la ejecución de la pena, respetar la Ley, las disposiciones administrativas y demás disposiciones de suspensión y gestión del departamento de Seguridad Pública del Consejo de Estado, y obedecer la supervisión. Tampoco podrá ejercer los derechos previstos en el artículo 54 de este Código.

## SECCIÓN VIII: CONFISCACIÓN DE LA PROPIEDAD

**第五十九条【没收财产的范围】** 没收财产是没收犯罪分子个人所有财产的一部或者全部。没收全部财产的，应当对犯罪分子个人及其扶养的家属保留必需的生活费用。

在判处没收财产的时候，不得没收属于犯罪分子家属所有或者应有的财产。

**Artículo 59 «Alcance de la confiscación de la propiedad»:** La confiscación de la propiedad implica la afectación total o parcial de la propiedad del condenado.

Cuando se confisque la totalidad de la propiedad, deberá reservarse lo necesario para la manutención del condenado y de sus familiares dependientes.

Se excluirán de la confiscación los bienes que pertenezcan o deban pertenecer a los miembros de la familia del condenado.

**第六十条【以没收的财产偿还债务】** 没收财产以前犯罪分子所负的正当债务，需要以没收的财产偿还的，经债权人请求，应当偿还。

**Artículos 60 «Pago de deudas con los bienes sujetos a confiscación»:** Los bienes sujetos a confiscación deberán ser utilizados para abonar deudas anteriores debidamente contraídas por el condenado, si así lo solicitan los acreedores.

## CAPÍTULO IV: DETERMINACIÓN DE LA PENA

### SECCIÓN I: MEDIDA DE LA PENA

**第六十一条【量刑的一般原则】** 对于犯罪分子决定刑罚的时候，应当根据犯罪的事实、犯罪的性质、情节和对于社会的危害程度，依照本法的有关规定判处。

**Artículo 61 «Fundamento de hecho y Derecho de la sentencia»:** La pena se determinará de acuerdo con los hechos, su naturaleza, circunstancias, la magnitud del daño causado a la sociedad y conforme con las disposiciones de este Código.

**第六十二条【从重处罚与从轻处罚】** 犯罪分子具有本法规定的从重处罚、从轻处罚情节的，应当在法定刑的限度以内判处刑罚。

**Artículo 62 «Agravantes y atenuantes»:** Cuando en el delincuente concurren circunstancias agravantes o atenuantes de la pena contempladas en las disposiciones de este Código, aquel será sentenciado en los márgenes del marco penal previsto legalmente.

**第六十三条 【减轻处罚】** 犯罪分子具有本法规定的减轻处罚情节的，应当在法定刑以下判处刑罚；本法规定有数个量刑幅度的，应当在法定量刑幅度的下一个量刑幅度内判处刑罚。

犯罪分子虽然不具有本法规定的减轻处罚情节，但是根据案件的特殊情况，经最高人民法院核准，也可以在法定刑以下判处刑罚。

**Artículo 63 «Atenuantes cualificadas»:** Cuando en el delincuente concurren circunstancias atenuantes de la pena contempladas en este Código, se le aplicará una pena inferior a la del marco penal establecido, y cuando para la pena prevista se contemplen diferentes grados, se aplicará la prevista en su grado inferior.

Cuando en el condenado no concurren las circunstancias atenuantes cualificadas contempladas en las disposiciones de este Código, pero de acuerdo con las especiales circunstancias del caso, y si el Tribunal Supremo Popular lo aprobase, podrá, asimismo, aplicarse una pena inferior a la contemplada en el marco legal correspondiente.

**第六十四条 【犯罪物品的处理】** 犯罪分子违法所得的一切财物，应当予以追缴或者责令退赔；对被害人的合法财产，应当及时返还；违禁品和供犯罪所用的本人财物，应当予以没收。没收的财物和罚金，一律上缴国库，不得挪用和自行处理。

**Artículo 64 «Gestión y destino de los bienes obtenidos ilegalmente»:** Todos los bienes obtenidos ilegalmente por el responsable deberán ser recuperados o devueltos. Los bienes que pertenecieran legítimamente a la víctima deberán serle restituidos con celeridad. Los bienes objeto de contrabando y los pertenecientes al responsable que hubieren sido utilizados como instrumento del delito, serán confiscados. Todos los bienes y dinero confiscado serán integrados en el erario público, y no podrán ser apropiados indebidamente ni ser dispuestos de manera privativa.

## SECCIÓN II: REINCIDENCIA

**第六十五条 【一般累犯】** 被判处有期徒刑以上刑罚的犯罪分子，刑罚执行完毕或者赦免以后，在五年以内再犯应当判处有期徒刑以上刑罚之罪的，是累犯，应当从重处罚，但是过失犯罪和不满十八周岁的人犯罪的除外。

前款规定的期限，对于被假释的犯罪分子，从假释期满之日起计算。

**Artículo 65 (Reincidencia ordinaria):** El condenado a pena de prisión con duración determinada o a una pena más grave que en los 5 años siguientes de la finalización de la ejecución de la pena o de la concesión del indulto vuelva a cometer un delito por el que se le condene a pena de prisión u otra pena más grave, será considerado reincidente y deberá ser castigado con una pena agravada, excepto cuando se trate de delitos imprudentes o cometidos por menores de 18 años.

El plazo señalado en el párrafo anterior se computará a partir del vencimiento del período de libertad condicional para aquellos que estuvieren sujetos a esta.

**第六十六条 【特别累犯】** 危害国家安全犯罪、恐怖活动犯罪、黑社会性质的组织犯罪的犯罪分子，在刑罚执行完毕或者赦免以后，在任何时候再犯上述任一类罪的，都以累犯论处。

**Artículo 66 «Reincidencia especial»:** El condenado por delitos que atenten contra la seguridad nacional, que supongan participación en actividades terroristas o delitos cometidos en el seno de una organización criminal, que una vez finalizada la ejecución de la pena o de la concesión del indulto vuelvan a cometer en cualquier momento uno de los delitos mencionados, deberá ser castigado como reincidente.

### SECCIÓN III: ENTREGA VOLUNTARIA Y DESEMPEÑO MERITORIO

第六十七条【自首】犯罪以后自动投案，如实供述自己的罪行的，是自首。对于自首的犯罪分子，可以从轻或者减轻处罚。其中，犯罪较轻的，可以免除处罚。

被采取强制措施的犯罪嫌疑人、被告人和正在服刑的罪犯，如实供述司法机关还未掌握的本人其他罪行的，以自首论。

犯罪嫌疑人虽不具有前两款规定的自首情节，但是如实供述自己罪行的，可以从轻处罚；因其如实供述自己罪行，避免特别严重后果发生的，可以减轻处罚。

**Artículo 67 «Entrega voluntaria»:** Es entrega voluntaria el acto por el cual el responsable del delito, una vez cometido, se entregue a las autoridades y confiese sinceramente su implicación con este. Al delincuente que se entregue voluntariamente se le podrá aplicar una pena atenuada o reducida. Cuando se trate de la entrega por comisión de delitos leves, se podrá eximir de la pena.

Constituirá también entrega voluntaria los supuestos en los que un investigado<sup>9</sup> sometido a medidas cautelares<sup>10</sup> o condenado cumpliendo la pena, confiese sinceramente otros delitos que haya cometido y que el órgano judicial desconociese. Cuando el investigado no reúna las condiciones contempladas en los dos apartados anteriores, pero aun así confiese sinceramente un crimen que haya cometido, se le podrá imponer una pena más leve. Si con la confesión sincera del crimen el investigado evita la producción de consecuencias especialmente graves, se le podrá imponer una pena inferior.

第六十八条【立功】犯罪分子有揭发他人犯罪行为，查证属实的，或者提供重要线索，从而得以侦破其他案件等立功表现的，可以从轻或者减轻处罚；有重大立功表现的，可以减轻或者免除处罚。

**Artículo 68 «Desempeño meritorio»:** Cuando alguien confiese delitos cometidos por terceros cuya verosimilitud haya sido comprobada, o bien suministre pruebas importantes que contribuyan a detectar otros casos, o exhiba otros comportamientos meritorios, se le podrá imponer una pena más leve o inferior. Cuando el desempeño sea especialmente meritorio, se le podrá imponer una pena inferior o eximirse de esta.

<sup>9</sup> El término  *sospechoso*  se traduce literalmente como sospechoso, pero he optado por traducirlo como «investigado» en atención a la variedad de términos formales y específicos de lo que disponemos en nuestro Derecho procesal penal para determinar el estatus del sujeto a lo largo del procedimiento.

<sup>10</sup> La traducción literal de  *强制措施*  es «medidas coercitivas, con uso de la fuerza (medidas forzosas)». Ahora bien, de acuerdo con el artículo 64 de la Ley de Enjuiciamiento de Asuntos Penales de la RPCh: «El tribunal, fiscal u órgano de orden público podrá, de acuerdo con las circunstancias, solicitar el arresto, puesta en libertad bajo fianza a la espera de juicio o bajo vigilancia domiciliaria de los investigados o acusados». Por consiguiente, se ha optado por traducir el término como «medidas cautelares».

SECCIÓN IV: CONCURSOS<sup>11</sup>

第六十九条【数罪并罚的一般原则】判决宣告以前一人犯数罪的，除判处死刑和无期徒刑的以外，应当在总和刑期以下、数刑中最高刑期以上，酌情决定执行的刑期，但是管制最高不能超过三年，拘役最高不能超过一年，有期徒刑总和刑期不满三十五年的，最高不能超过二十年，总和刑期在三十五年以上的，最高不能超过二十五年。

数罪中有判处有期徒刑和拘役的，执行有期徒刑。数罪中有判处有期徒刑和管制，或者拘役和管制的，有期徒刑、拘役执行完毕后，管制仍须执行。

数罪中有判处附加刑的，附加刑仍须执行，其中附加刑种类相同的，合并执行，种类不同的，分别执行。

**Artículo 69 «Pena del responsable por la comisión de múltiples delitos antes de pronunciarse la sentencia»:** Quien antes de pronunciarse la sentencia hubiere cometido múltiples delitos, excepto cuando sea de aplicación pena de muerte o cadena perpetua, será condenado de manera discrecional a una pena inferior a la suma de las penas totales pero superior a la del delito que pudiera corresponderle la pena más grave.

No obstante, la pena de vigilancia pública no podrá ser superior a 3 años ni la detención podrá exceder de 1 año. La pena de prisión con duración determinada no podrá ser superior a 20 años si la pena total no excede los 35 años ni podrá ser superior a 25 años cuando exceda los 35 años.

Cuando en la sentencia se condene al responsable a prisión con duración determinada y a detención, se procederá a la ejecución de la prisión con duración determinada. Cuando en la sentencia se condene a prisión de duración determinada y a vigilancia pública o a detención y a vigilancia pública, se ejecutará la vigilancia pública una vez haya finalizado el periodo de prisión con duración determinada o de detención.

Las penas accesorias serán ejecutadas simultáneamente con la pena principal siempre y cuando la naturaleza de ambas sea compatible. En caso contrario se ejecutarán de manera separada.

第七十条【判决宣告后发现漏罪的并罚】判决宣告以后，刑罚执行完毕以前，发现被判刑的犯罪分子在判决宣告以前还有其他罪没有判决的，应当对新发现的罪作出判决，把前后两个判决所判处的刑罚，依照本法第六十九条的规定，决定执行的刑罚。已经执行的刑期，应当计算在新判决决定的刑期以内

**Artículo 70 «Pena del responsable por delitos cometidos pero descubiertos después de pronunciarse la sentencia»:** Si una vez pronunciada la sentencia, pero antes de finalizar la ejecución de la pena, el órgano judicial tuviese conocimiento de que el culpable hubiere cometido otros delitos que debieron ser juzgados en el mismo procedimiento, se procederá al enjuiciamiento de los nuevos delitos descubiertos y la pena determinada en las dos sentencias deberá ser ejecutada de acuerdo con lo previsto el artículo 69 de este Código. El periodo de la pena que ya hubiese sido ejecutado deberá tenerse en consideración para fijar el cómputo de la pena en la nueva sentencia.

<sup>11</sup> La traducción literal es múltiples delitos y múltiples penas.

第七十一条 【判决宣告后又犯新罪的并罚】判决宣告以后，刑罚执行完毕以前，被判刑的犯罪分子又犯罪的，应当对新犯的罪作出判决，把前罪没有执行的刑罚和后罪所判处的刑罚，依照本法第六十九条的规定，决定执行的刑罚。

**Artículo 71 «Pena del responsable por la comisión de nuevos delitos después de pronunciarse la sentencia»:** Si tras pronunciarse la sentencia, pero antes de finalizar la ejecución de la pena, el condenado cometiese nuevos delitos, se deberá proceder al enjuiciamiento de los dichos delitos y la pena no completada de la primera sentencia y aquella determinada en la nueva deberán ser ejecutadas de acuerdo con lo previsto en el artículo 69 de este Código.

## SECCIÓN V: SUSPENSIÓN DE LA PENA

第七十二条 【适用条件】对于被判处拘役、三年以下有期徒刑的犯罪分子，同时符合下列条件的，可以宣告缓刑，对其中不满十八周岁的人、怀孕的妇女和已满七十五周岁的人，应当宣告缓刑。

- (一) 犯罪情节较轻
- (二) 有悔罪表现；
- (三) 没有再犯罪的危险；
- (四) 宣告缓刑对所居住社区没有重大不良影响。

宣告缓刑，可以根据犯罪情况，同时禁止犯罪分子在缓刑考验期限内从事特定活动，进入特定区域、场所，接触特定的人。

被宣告缓刑的犯罪分子，如果被判处附加刑，附加刑仍须执行。

**Artículo 72 «Condiciones de aplicación»:** La suspensión de la pena podrá proceder en los supuestos en que el responsable haya sido condenado a una pena de detención o prisión no superior a 3 años y reúna las siguientes condiciones; en todo caso, la suspensión de la pena procederá cuando el responsable sea menor de 18 años, se trate de una mujer embarazada o se sea mayor de 75 años:

1. Se trate de un delito leve.
2. Muestre arrepentimiento.
3. No haya peligro de reincidencia.
4. La suspensión de la condena no tenga un impacto negativo en la comunidad donde resida el condenado.

La suspensión de la pena podrá, de acuerdo con las circunstancias en las que se cometió el delito, contener simultáneamente la prohibición del condenado a participar en determinadas actividades, acceder a determinadas áreas o lugares o contactar a determinadas personas.

Si al condenado al que se le suspende la pena hubiere sido también condenado a penas accesorias, éstas deberán ejecutadas.

第七十三条 【考验期限】拘役的缓刑考验期限为原判刑期以上一年以下，但是不能少于二个月。

有期徒刑的缓刑考验期限为原判刑期以上五年以下，但是不能少于一年。

缓刑考验期限，从判决确定之日起计算。

**Artículo 73 «Periodo de evaluación para decidir sobre la obtención de la suspensión de la pena»:**

La duración del periodo de suspensión de la pena de detención no podrá ser inferior a la duración de la pena inicialmente impuesta ni superior a un año. En todo caso, no podrá ser inferior a los dos meses.

La duración del periodo de suspensión de la pena de prisión de duración determinada no podrá ser inferior a la duración de la pena inicialmente impuesta ni superior a cinco años. En todo caso, no podrá ser inferior a un año.

El cómputo del período de suspensión se iniciará a partir del día que se dicte la sentencia.

**第七十四条 【累犯不适用缓刑】**对于累犯和犯罪集团的首要分子，不适用缓刑。

**Artículo 74 «Inaplicación de suspensión de la pena en supuestos de reincidencia»:** La suspensión de la pena no será aplicable ni a los reincidentes ni a los líderes de organizaciones criminales.

**第七十五条 【缓刑犯应遵守的规定】**被宣告缓刑的犯罪分子，应当遵守下列规定：

- (一) 遵守法律、行政法规，服从监督；
- (二) 按照考察机关的规定报告自己的活动情况；
- (三) 遵守考察机关关于会客的规定；
- (四) 离开所居住的市、县或者迁居，应当报经考察机关批准。

**Artículo 75 «Reglas aplicables a los sujetos beneficiarios de la suspensión de su pena»:** El condenado cuya pena se encuentre suspendida deberá:

1. Respetar la Ley, las disposiciones administrativas y obedecer la supervisión.
2. Informar de las circunstancias de las actividades personales de acuerdo con lo dispuesto en la normativa del órgano de supervisión.
3. Respetar lo dispuesto en la normativa del órgano de supervisión en materia de visitas.
4. Informar y obtener la aprobación del órgano de supervisión previa mudanza o alejamiento de zona o ciudad de residencia.

**第七十六条 【缓刑的考验及其积极后果】**对宣告缓刑的犯罪分子，在缓刑考验期限内，依法实行社区矫正，如果没有本法第七十七条规定的情形，缓刑考验期满，原判的刑罚就不再执行，并公开予以宣告

**Artículo 76 «El período de evaluación para de la libertad condicional y su resultado positivo»:** Durante el periodo de suspensión de la pena, el condenado que se beneficie de ella será sometido a medidas de corrección comunitarias de acuerdo con la Ley y, siempre que no cometa una de las conductas previstas en el artículo 77 de este Código, una vez finalizada suspensión, la pena de la sentencia original no seguirá ejecutándose, hecho que deberá ser anunciado públicamente.

**第七十七条 【缓刑的撤销及其处理】**被宣告缓刑的犯罪分子，在缓刑考验期限内犯新罪或者发现判决宣告以前还有其他罪没有判决的，应当撤销缓刑，对新犯的罪或者新发现的罪作出判决，把前罪和后罪所判处的刑罚，依照本法第六十九条的规定，决定执行的刑罚。

被宣告缓刑的犯罪分子，在缓刑考验期限内，违反法律、行政法规或者国务院有关部门关于缓刑的监督管理规定，或者违反人民法院判决中的禁止令，情节严重的，应当撤销缓刑，执行原判刑罚。

**Artículo 77 «Revocación de la suspensión de la condena y su gestión»:** Al condenado que durante la suspensión de la ejecución de la pena cometiese un nuevo delito, o bien el órgano judicial descubriese que antes de concedérsele la suspensión este hubiese cometido delitos por los que no hubiera sido juzgado, se le revocará la suspensión y se procederá a enjuiciar los delitos recién cometidos o descubiertos, según proceda. La ejecución de la nueva pena se determinará teniendo en consideración la pena a la que hubiere sentenciado por el delito anterior y la del delito posteriormente juzgado en los términos del artículo 69 de este Código.

Al condenado que durante el periodo de prueba infrinja la Ley, las disposiciones administrativas o las relativas a la suspensión y control acordadas por los departamentos correspondientes del Consejo de Estado o bien infrinja las prohibiciones impuestas en la sentencia por el órgano judicial, si las circunstancias son graves, se le revocará la suspensión y se reanudará la ejecución de la pena original.

## SECCIÓN VI: CONMUTACIÓN DE LAS PENAS

第七十八条【减刑条件与限度】被判处管制、拘役、有期徒刑、无期徒刑的犯罪分子，在执行期间，如果认真遵守监规，接受教育改造，确有悔改表现的，或者有立功表现的，可以减刑；有下列重大立功表现之一的，应当减刑：

- (一) 阻止他人重大犯罪活动的；
- (二) 检举监狱内外重大犯罪活动，经查证属实的；
- (三) 有发明创造或者重大技术革新的；
- (四) 在日常生产、生活中舍己救人的；
- (五) 在抗御自然灾害或者排除重大事故中，有突出表现的；
- (六) 对国家和社会有其他重大贡献的

减刑以后实际执行的刑期不能少于下列期限：

- (一) 判处管制、拘役、有期徒刑的，不能少于原判刑期的二分之一；
- (二) 判处无期徒刑的，不能少于十三年；

(三) 人民法院依照本法第五十条第二款规定限制减刑的死刑缓期执行的犯罪分子，缓期执行期满后依法减为无期徒刑的，不能少于二十五年，缓期执行期满后依法减为二十五年有期徒刑的，不能少于二十年。

**Artículo 78 «Condiciones aplicables y límites»:** Al condenado a pena de vigilancia pública, detención, prisión de duración determinada o cadena perpetua que, durante la ejecución de la pena, obedezca rigurosamente las medidas de supervisión, reciba medidas educativas de corrección, muestre arrepentimiento genuino o bien exhiba un desempeño meritorio, se le podrá reducir la pena.

La pena deberá rebajarse cuando el condenado exhiba uno de los siguientes comportamientos meritorios:

1. Prevenga la comisión de crímenes graves por terceros.
2. Informe sobre actividades delictivas graves dentro y fuera de prisión que puedan ser posteriormente verificadas como ciertas.
3. Aporte invenciones o importantes innovaciones tecnológicas.
4. Se sacrifique a sí mismo para salvar a otros en actividades diarias de producción y de vida cotidiana.
5. Demuestre un desempeño sobresaliente en la lucha contra los desastres naturales y grandes accidentes.



6. Contribuya de cualquier otra forma importante al país y a la sociedad.

Una vez rebajada la pena, el periodo de ejecución de la pena restante no podrá ser:

1. En el supuesto de la pena de vigilancia pública, detención o prisión con duración determinada, inferior a una mitad de la condena original.
2. En el caso de cadena perpetua, inferior a 13 años.
3. En el supuesto en que el órgano judicial popular, de acuerdo con el apartado segundo del artículo 50 de este Código, resuelva la suspensión de la pena de muerte, una vez finalizada la suspensión, si de acuerdo con la Ley la pena de muerte conmuta a prisión permanente, no podrá ser inferior a 25 años; mientras que si una vez finalizada la suspensión de la pena, de acuerdo con la Ley debiese conmutarse a prisión de duración determinada, no podrá ser inferior a 20 años.

**第七十九条 【减刑程序】**对于犯罪分子的减刑，由执行机关向中级以上人民法院提出减刑建议书。人民法院应当组成合议庭进行审理，对确有悔改或者立功事实的，裁定予以减刑。非经法定程序不得减刑。

**Artículo 79 «Procedimiento de reducción de la pena»:** Para la reducción de la pena, el órgano de ejecución deberá presentar la propuesta de reducción a un órgano judicial de nivel intermedio o superior. El órgano judicial deberá constituir un tribunal colegiado para tramitar la propuesta y, en los supuestos en que el arrepentimiento o el desempeño meritorio se prueben como verdaderos, dictar sentencia que rebaje la pena.

Ningún procedimiento de reducción de la pena podrá llevarse a cabo sin la debida habilitación legal.

**第八十条 【无期徒刑减刑的刑期计算】**无期徒刑减为有期徒刑的刑期，从裁定减刑之日起计算。

**Artículo 80 «Cómputo del periodo de prisión de duración determinada tras la reducción de la pena de cadena perpetua»:** La pena de prisión de duración determinada resultado de la reducción de una pena de cadena perpetua, empezará a computar a partir de la fecha en que fue aprobada la reducción.

## SECCIÓN VII: LA LIBERTAD CONDICIONAL

**第八十一条 【假释的适用条件】**被判处有期徒刑的犯罪分子，执行原判刑期二分之一以上，被判处无期徒刑的犯罪分子，实际执行十三年以上，如果认真遵守监规，接受教育改造，确有悔改表现，没有再犯罪的危险的，可以假释。如果有特殊情况，经最高人民法院核准，可以不受上述执行刑期的限制。

对累犯以及因故意杀人、强奸、抢劫、绑架、放火、爆炸、投放危险物质或者有组织的暴力性犯罪被判处十年以上有期徒刑、无期徒刑的犯罪分子，不得假释。

**Artículo 81 «Condiciones de aplicación de la libertad condicional»:** Al condenado a prisión de duración determinada cuya sentencia original haya sido ejecutada en más de la mitad y al condenado a cadena perpetua que haya efectivamente cumplido más de 30 años de la condena, si respeta conscientemente la supervisión, recibe las medidas educativas de corrección, muestra arrepentimiento verdadero y no hay peligro de reincidencia, se le podrá conceder la libertad condicional. En el caso de que concurriesen circunstancias extraordinarias, previa aprobación del Tribunal

Supremo Popular, la libertad condicional podrá ser concedida sin los requisitos temporales mencionados anteriormente.

No se concederá la libertad condicional a los condenados por delitos dolosos de homicidio, violación, robo, secuestro, ocasionamiento de incendios o explosión, vertido de sustancias peligrosas o crímenes cometidos en el seno de una organización criminal violenta que hayan sido castigados a más de 10 años de prisión o a cadena perpetua.

Previamente de la aplicación de la decisión de la libertad condicional, deberá considerarse el impacto de esta en la comunidad en la que resida el responsable.

**第八十二条 【假释的程序】**对于犯罪分子的假释，依照本法第七十九条规定的程序进行。非经法定程序不得假释。

**Artículo 82 «Procedimiento de la libertad condicional»:** La libertad condicional deberá ser aplicada de acuerdo con el procedimiento establecido en el artículo 79 de este Código. Ningún procedimiento de libertad condicional podrá llevarse a cabo sin la debida habilitación legal.

**第八十三条 【假释的考验期限】**有期徒刑的假释考验期限，为没有执行完毕的刑期；无期徒刑的假释考验期限为十年。

假释考验期限，从假释之日起计算。

**Artículo 83 (Período de examen de la libertad condicional):** El período de examen de la libertad condicional en los supuestos de prisión de duración determinada será el periodo restante para finalizar la ejecución de la sentencia; el período de examen en los supuestos de cadena perpetua será de 10 años.

El período de examen de la libertad condicional empezará a computar a partir del día que se inicie la libertad condicional.

**第八十四条 【假释犯应遵守的规定】**被宣告假释的犯罪分子，应当遵守下列规定：

- (一) 遵守法律、行政法规，服从监督；
- (二) 按照监督机关的规定报告自己的活动情况；
- (三) 遵守监督机关关于会客的规定；
- (四) 离开所居住的市、县或者迁居，应当报经监督机关批准。

**Artículo 84 «Reglas a respetar por los sujetos sometidos a libertad condicional»:** El condenado beneficiario de la libertad condicional deberá:

1. Respetar la Ley, las disposiciones administrativas y obedecer la supervisión.
2. Informar de las circunstancias de las actividades personales de acuerdo con lo dispuesto en la normativa del órgano de supervisión.
3. Respetar lo dispuesto en la normativa del órgano en materia de visitas.
4. Informar y obtener la aprobación del órgano de supervisión previa mudanza o alejamiento de la zona o ciudad de residencia.

**第八十五条 【假释考验及其积极后果】**对假释的犯罪分子，在假释考验期限内，依法实行社区矫正，如果没有本法第八十六条规定的情形，假释考验期满，就认为原判刑罚已经执行完毕，并公开予以宣告。

**Artículo 85 «Resultado positivo del examen de la libertad condicional»:** Durante el período de examen de la libertad condicional el condenado deberá observar medidas de corrección comunitarias de acuerdo con la Ley y, siempre que no cometa una de las conductas previstas en el artículo 86, una vez finalice el periodo de examen de la libertad condicional, la ejecución de la pena deberá considerarse como finalizada, hecho que deberá ser anunciado públicamente.

**第八十六条 【假释的撤销及其处理】**被假释的犯罪分子，在假释考验期限内犯新罪，应当撤销假释，依照本法第七十一条的规定实行数罪并罚。

在假释考验期限内，发现被假释的犯罪分子在判决宣告以前还有其他罪没有判决的，应当撤销假释，依照本法第七十条的规定实行数罪并罚。

被假释的犯罪分子，在假释考验期限内，有违反法律、行政法规或者国务院有关部门关于假释的监督管理规定的行为，尚未构成新的犯罪的，应当依照法定程序撤销假释，收监执行未执行完毕的刑罚。

**Artículo 86 «Revocación de la libertad condicional y su gestión»:** Al condenado que durante el periodo de examen libertad condicional cometiese un nuevo delito, se le revocará la libertad condicional reanudándose la ejecución de la condena original además de aplicársele en concurso la pena correspondiente por el nuevo delito de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 71 de este Código.

Si durante el período de examen de la libertad condicional el órgano judicial descubriese que el condenado hubiese cometido delitos previos al pronunciamiento de la sentencia que debieren haber sido juzgados en esta, se revocará la libertad condicional y se aplicará en concurso la pena correspondiente por los delitos descubiertos de acuerdo con el artículo 70 de este Código.

El condenado que durante el periodo de prueba de la libertad condicional infrinja la Ley, las disposiciones administrativas o las relativas a la suspensión y control acordados por los departamentos correspondientes del Consejo de Estado o bien infrinja las prohibiciones impuestas en la sentencia por el órgano judicial, siempre que dicho hecho no sea constitutivo de un delito, se le revocará la libertad condicional y será enviado de nuevo a prisión para cumplir el restante de su condena.

## SECCIÓN VIII: PRESCRIPCIÓN

**第八十七条 【追诉时效期限】**犯罪经过下列期限不再追诉:

- (一) 法定最高刑为不满五年有期徒刑的，经过五年；
- (二) 法定最高刑为五年以上不满十年有期徒刑的，经过十年；
- (三) 法定最高刑为十年以上有期徒刑的，经过十五年；
- (四) 法定最高刑为无期徒刑、死刑的，经过二十年。如果二十年以后认为必须追诉的，须报请最高人民检察院核准。

**Artículo 87 «Plazos de prescripción»** Los delitos no podrán ser perseguidos una vez hayan transcurrido los siguientes plazos:

1. Cuando la pena máxima legalmente establecida sea prisión de no más de 5 años, el plazo será de 5 años.
2. Cuando la pena máxima legalmente establecida sea prisión de no menos de 5 años, pero no más de 10 años, el plazo será de 10 años.

3. Cuando la pena máxima legalmente establecida sea prisión de más de 10 años, será de 15 años.
4. Cuando la pena máxima legalmente establecida sea cadena perpetua o pena de muerte, el plazo será de 20 años. Ahora bien, si transcurridos los 20 años se estima que un crimen debe ser perseguido, la cuestión se planteará ante la Fiscalía Popular para su aprobación.

**第八十八条 【追诉期限的延长】**在人民检察院、公安机关、国家安全机关立案侦查或者在人民法院受理案件以后，逃避侦查或者审判的，不受追诉期限的限制。被害人在追诉期限内提出控告，人民法院、人民检察院、公安机关应当立案而不予立案的，不受追诉期限的限制。

**Artículo 88 «Prórroga del plazo de persecución»:** No habrá limitación en el período de persecución cuando una vez la investigación sea incoada por la Fiscalía Popular, un órgano de seguridad pública o de seguridad nacional o bien un Tribunal Popular haya aceptado el caso, y el investigado huya y evite la investigación o el juicio. No habrá limitación en el período de persecución cuando la víctima, dentro del período establecido de persecución, haya interpuesto la denuncia ante el órgano judicial, la Fiscalía Popular o el órgano de seguridad y estos, debiendo haber tramitado la denuncia, no lo hubiesen hecho.

**第八十九条 【追诉期限的计算与中断】**追诉期限从犯罪之日起计算；犯罪行为有连续或者继续状态的，从犯罪行为终了之日起计算。

在追诉期限以内又犯罪的，前罪追诉的期限从犯后罪之日起计算。

**Artículo 89 «Cómputo e interrupción del periodo de persecución»:** El período de persecución empezará a computar desde el día en que se cometió el delito. Cuando se trate de un delito continuado, el plazo empezará a computar desde el día en que el acto delictivo haya cesado.

Si durante el periodo de persecución se volviese a cometer un delito, el periodo de persecución del delito anterior será computado a partir de la fecha en que se cometió el delito posterior.

## CAPÍTULO V: OTRAS DISPOSICIONES

**第九十条 【民族自治地方刑法适用的变通】**民族自治地方不能全部适用本法规定的，可以由自治区或者省的人民代表大会根据当地民族的政治、经济、文化的特点和本法规定的基本原则，制定变通或者补充的规定，报请全国人民代表大会常务委员会批准施行。

**Artículo 90 «Aplicación y adaptación de las disposiciones del Código Penal en los Territorios étnicos autónomos de la República Popular China»:** En los Territorios étnicos autónomos donde no sea compatible la aplicación total de las disposiciones de este Código, los Congresos Populares de los Territorios étnicos autónomos o de las Provincias afectadas deberán formular previsiones alternativas o suplementarias basadas en las características políticas, económicas y culturales de los grupos étnicos locales y en los principios básicos de este Código. Las disposiciones alternativas o suplementarias entraran en vigor una vez comunicadas y aprobadas por el Comité Permanente del Congreso Nacional Popular.

**第九十一条【公共财产的范围】**本法所称公共财产，是指下列财产：

- (一) 国有财产；
- (二) 劳动群众集体所有的财产；
- (三) 用于扶贫和其他公益事业的社会捐助或者专项基金的财产。

在国家机关、国有公司、企业、集体企业和人民团体管理、使用或者运输中的私人财产，以公共财产论

**Artículo 91 «Definición de propiedad pública»:** A efectos de este Código, será «propiedad pública»:

1. La propiedad del Estado.
2. La propiedad colectiva de la clase trabajadora.
3. Donaciones públicas o fondos especiales destinados a la eliminación de la pobreza o para otras obras de beneficencia pública.

La propiedad privada gestionada, usada o transportada por órganos estatales, empresas estatales, «negocios», cooperativas y organizaciones populares también tendrá consideración de propiedad pública.

**第九十二条【公民私人所有财产的范围】**本法所称公民私人所有的财产，是指下列财产：

- (一) 公民的合法收入、储蓄、房屋和其他生活资料；
- (二) 依法归个人、家庭所有的生产资料；
- (三) 个体户和私营企业的合法财产；
- (四) 依法归个人所有的股份、股票、债券和其他财产。

**Artículo 92 «Definición de propiedad privada»:** A efectos de este Código, será «propiedad privada» de los ciudadanos:

1. Los rendimientos, ahorros, casas y otras fuentes de subsistencia obtenidos legítimamente.
2. Los medios de producción bajo propiedad privada o familiar de acuerdo con la Ley.
3. La propiedad poseída legítimamente por trabajadores autónomos o empresas privadas.
4. Las participaciones, almacenamientos, bonos y otras propiedades privadas de acuerdo con la Ley.

**第九十三条【国家工作人员的范围】**本法所称国家工作人员，是指国家机关中从事公务的人员。

国有公司、企业、事业单位、人民团体中从事公务的人员和国家机关、国有公司、企业、事业单位委派到非国有公司、企业、事业单位、社会团体从事公务的人员，以及其他依照法律从事公务的人员，以国家工作人员论。

**Artículo 93 «Definición de funcionario»:** A efectos de este Código, será «funcionario público» toda persona que ejerza funciones públicas en el seno de un órgano estatal.

También tendrá consideración de funcionario público quien por designación de un órgano estatal, empresas estatales, «negocios» o instituciones estatales, que aun no siendo propiedad del Estado o de pertenencia a una organización popular, ejerza funciones públicas; asimismo, todas aquellas personas que realicen un servicio público de acuerdo con la Ley.

**第九十四条【司法工作人员的范围】**本法所称司法工作人员，是指有侦查、检察、审判、监管职责的工作人员。

**Artículo 94 «Definición de funcionario judicial»:** A efectos de este Código, será «funcionario judicial» toda persona que participe en la investigación, persecución, enjuiciamiento, supervisión y administración de la Ley.

**第九十五条【重伤】**本法所称重伤，是指有下列情形之一的伤害：

- (一) 使人肢体残废或者毁人容貌的；
- (二) 使人丧失听觉、视觉或者其他器官机能的；
- (三) 其他对于人身健康有重大伤害的。

**Artículo 95 «Definición de lesión grave»:** A efectos de este Código, serán «lesión grave»:

1. Las que produzcan la pérdida de algún miembro u originen alguna deformidad.
2. Las que provoquen la pérdida de audición, vista o de las funciones de otros órganos.
3. Cualquier otra que provoque un grave daño en la salud de las personas.

**第九十六条【违反国家规定之含义】**本法所称违反国家规定，是指违反全国人民代表大会及其常务委员会制定的法律和决定，国务院制定的行政法规、规定的行政措施、发布的决定和命令。

**Artículo 96 «Definición de actuaciones contrarias a las disposiciones del Estado»:** A efectos de este Código, serán «actuaciones contrarias a las disposiciones del Estado» toda acción que viole las regulaciones promulgadas o decisiones adoptadas por el Congreso Nacional Popular o el Comité Permanente y las normas, reglamentos y medidas administrativas promulgadas y órdenes emitidas por el Consejo de Estado.

**第九十七条【首要分子的范围】**本法所称首要分子，是指在犯罪集团或者聚众犯罪中起组织、策划、指挥作用的犯罪分子。

**Artículo 97 «Definición de líder criminal»:** A efectos de este Código, será «líder criminal» la persona que en el seno de una organización o asociación criminal organice, planifique u ordene la comisión de delitos.

**第九十八条【告诉才处理的含义】**本法所称告诉才处理，是指被害人告诉才处理。如果被害人因受强制、威吓无法告诉的，人民检察院和被害人的近亲属也可以告诉。

**Artículo 98 «Definición de incoación del procedimiento penal»:** A efectos de este Código, el procedimiento penal se incoará una vez la víctima del delito interponga la respectiva denuncia. En el caso de que la víctima del delito estuviera coaccionada o intimidada para que no presentara la denuncia, podrán interponerla la Fiscalía Popular o los familiares cercanos de la víctima.

**第九十九条【以上、以下、以内之界定】**本法所称以上、以下、以内，包括本数。

**Artículo 99 «Definición de las expresiones “superior a”, “inferior a” y “dentro de»:** A efectos de este Código, las expresiones «superior a», «inferior a» y «dentro de» incluyen la unidad de medida a la que se refieren.

第一百条【前科报告制度】依法受过刑事处罚的人，在入伍、就业的时候，应当如实向有关单位报告自己曾受过刑事处罚，不得隐瞒。

犯罪的时候不满十八周岁被判处五年有期徒刑以下刑罚的人，免除前款规定的报告义务。

**Artículo 100 «Deber de información de los antecedentes penales»:** Toda persona que quiera formar parte del ejército o aplicar para un puesto de trabajo y haya recibido una sentencia penal condenatoria, deberá informar previamente a la unidad correspondiente de sus antecedentes penales. No deberá ocultarlo.

第一百零一条【总则的效力】本法总则适用于其他有刑罚规定的法律，但是其他法律有特别规定的除外。

**Artículo 101 «Alcance de la Parte General»:** Las previsiones de la Parte General de este Código serán aplicables a otras leyes que prevean sanciones penales, excepto cuando en dichas leyes se prevea otra cosa.